



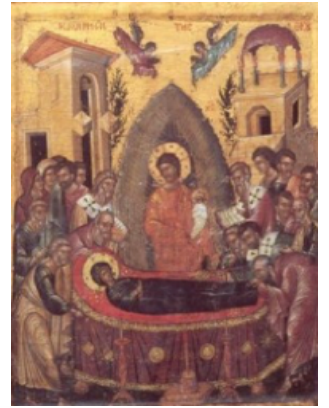
KIMISIS THEOTOKOU ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΗΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

224 18th Street, Brooklyn, NY 11215

Office: (718) 788-0152 Fax: (718) 788-2774

Website: www.kimisisbrooklyn.org

E-Mail: KimisisTheotokou@gmail.com



V. Rev. Damaskinos V. Ganas, Proistamenos

WEEKLY BULLETIN
SUNDAY, FEBRUARY 6, 2022
SUNDAY OF THE CANAANITE

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ
ΚΥΡΙΑΚΗ, 6^η ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2022
ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΧΑΝΑΝΙΑΣ



Ἡ Ὑπαπαντή τοῦ Κυρίου The Presentation of Our Lord and Savior in the Temple

Τὸ γεγονός τῆς Ὑπαπαντῆς, πού ἐξιστορεῖ ὁ Εὐαγγελιστής Λουκάς στο β' κεφάλαιο τὸ Εὐαγγελίου του, συνέβη σαράντα ἡμέρες μετὰ τὴν γέννηση τοῦ Ἰησοῦ. Σύμφωνα μὲ τὸν Μωσαϊκὸ Νόμο, ἂν τὸ πρῶτο παιδί τῆς οἰκογένειας ἦταν ἀγόρι, ἀφιερωνόταν στὸν Θεὸ καὶ συγχρόνως προσφερόταν γιὰ θυσία ἕνας ἀμνὸς ἢ ἕνα ζευγάρι τρυγόνια ἢ δυὸ μικρὰ περιστέρια. Τὸ γράμμα τῶν ἐντολῶν αὐτῶν πληροῦντες ὁ Ἰωσήφ καὶ ἡ Παρθένος Μαρία, ἀνῆλθαν τὴν τεσσαρακοστὴ ἡμέρα ἀπὸ τῆς γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ στο ναὸ τῶν Ἱεροσολύμων, γιὰ νὰ προσφέρουν τὸν Ἰησοῦ στὸν Θεὸ καὶ νὰ δώσουν τὴν θυσία περὶ καθαρισμοῦ. Τὸ ζευγάρι ὑποδέχθηκε στο ναὸ ὁ ὑπερήλικας Προφήτης Συμεὼν, ὁ ὁποῖος δέχθηκε τὸν Ἰησοῦ στὴν ἀγκαλιά του φωτισμένος ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, ἔχοντας λάβει ἀποκάλυψη ἀπὸ

Αὐτὸ ὅτι δὲν θὰ ἀπέθνησκε πρῶτου δεῖ Ἐκεῖνον, τὸν ὁποῖο ὁ Κύριος καὶ Θεὸς ἔχρισε Βασιλέα καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου. Ἡ ἑορτὴ εἰσήχθηκε πρῶτα στὴν Δύση πρὸς κατάργηση τῶν τελουμένων εἰδωλολατρικῶν ἑορτῶν, κατὰ τὴς ἀρχῆς τοῦ Φεβρουαρίου, πρὸς τιμὴν τοῦ Πανός, ὡς καθαρῶς θεομητορικὴ ἑορτὴ. Ἀργότερα καθιερώθηκε καὶ στὴν Ἀνατολή. Κατὰ μὲν τὸν Γεώργιο Κεδρηνοῦ ἡ ἑορτὴ εἰσήχθηκε ἐπὶ τοῦ αὐτοκράτορα Ἰουστινιανοῦ τοῦ Α' (518 – 527 μ.Χ.), κατὰ δὲ τὸ Νικηφόρο Κάλλιστο ὁ μέγας Ἰουστινιανὸς (525 – 565 μ.Χ.) διέταξε, τὸ 542 μ.Χ., νὰ ἑορτάζεται ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Σωτῆρος σὲ ὅλη τὴ γῆ. Ἐπειδὴ ὁμως διασῶζονται σήμερα λόγοι – ὁμιλίαι στὴν ἑορτὴ τῆς Ὑπαπαντῆς, πού χρονολογοῦνται πολὺ πρὶν ἀπὸ τὸν 6^ο αἰῶνα μ.Χ., εἰκάζεται ὅτι ὁ αὐτοκράτορας Ἰουστίνος εἰσήγαγε τὴν ἑορτὴ στὴν Κωνσταντινούπολη. Ἡ ἑορτὴ τῆς Ὑπαπαντῆς, στὴν Κωνσταντινούπολη, ἐτελεῖτο στο ναὸ τῶν Βλαχερνῶν, ὅπου παρευρίσκονταν καὶ οἱ βασιλεῖς.

When the most pure Mother and Ever-Virgin Mary's forty days of purification had been fulfilled, she took her first-born Son to Jerusalem on this, the fortieth day after His birth, that she might present Him in the temple according to the Law of Moses, which teaches that every first-born male child be dedicated to God, and also that she might offer the sacrifice of a pair of turtle-doves or two young pigeons, as required by the Law (Luke 2:22-24; Exod. 13:2; Lev. 12:6-8). On this same day, a just and devout man, the greatly aged Symeon, was also present in the temple, being guided by the Holy Spirit. For a long time, this man had been awaiting the salvation of God, and he had been informed by divine revelation that he would not die until he beheld the Lord's Christ. Thus, when he beheld Him at that time and took Him up into his aged arms, he gave glory to God, singing: "Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master. . ." And he confessed that he would close his eyes joyfully, since he had seen the Light of revelation for the nations and the Glory of Israel (Luke 2:25-32). From ancient times, the Holy Church has retained this tradition of the churching of the mother and new-born child on the fortieth day and of the reading of prayers of purification. The Apodosis of the Feast of the Meeting in the Temple is usually on the 9th of February. This, however, may vary if the Feast falls within the period of the Triodion. Should this occur, the Typicon should be consulted for specific information concerning the Apodosis of the Feast.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγγνος, ταφὴν κατεδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ
καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ
ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξιόμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν
ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ
τὴν Ἀνάστασιν.

Τοῦ Ἁγίου.

Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροπος, καὶ τῆς Οἰκουμένης
διδάσκαλος, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων ἰκέτευε Φώτιε,
εἰρήνην τῇ Οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον

ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

First Tone

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει
τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ υπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον.

Ἦχος α'.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας
καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ'
εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ
κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλάνθρωπος.

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 4.

You descended from on high, O compassionate One,
and condescended to be buried for three days, so that
from the passions You might set us free. Our life and
resurrection, O Lord, glory be to You.

Apolytikion of the Feast.

Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin Theotokos, for
Christ our God, the Sun of righteousness has risen
from you and He illumined those in darkness. And
you, righteous Elder, be glad in heart, receiving in
your embraces the One who liberates our souls and
bestows on us the Resurrection.

For the Saint.

Mode 4.

Resembling the Apostles in way of life, O Photios,
the teacher of the universe, intercede with the Master
of all, to grant peace to the whole world, and great
mercy to our souls.

Apolytikion

Dormition of the Theotokos.

First Tone

In birth, you preserved your virginity; in death, you did
not abandon the world, O Theotokos. As mother of life,
you departed to the source of life, delivering our souls
from death by your intercessions.

Kontakion.

Mode 1.

You sanctified the virginal womb by Your birth, O
Lord, and blessed the hands of Symeon fittingly, O
Christ God; and even now You came and saved us.
Now, give peace to our Nation in time of war, and
empower our Leaders, so loved by You, the only one
who loves humanity.

ΜΝΥΜΟΣΥΝΑ

MEMORIALS

Αννα Πέτσας Ετήσιο
Παναγιώτα Διαμαντάκης 40 ἡμερῶν
Νικόλαος Τσιριγότης 3 εἰς
Πέτρος Χατζιπέτρος 40 εἰς

Anne Petsas 1 Year
Panagiota Diamantakis 40 Days
Nicholas Cheregotis 3 Years
Peter Hatzipetros 40 Years

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ
TODAY'S EPISTLE READING

Προκείμενον. Ἦχος α'.
ΨΑΛΜΟΙ 48.3,1

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.
Στίχ. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη.

Πρὸς Ἑβραίους 7:26-28, 8:1-2 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερέως, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν· ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἷὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις· τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος·

Prokeimenon. Mode 1.
Psalm 48.3,1

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart shall bring forth understanding.
Verse: Hear this all you nations.

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews 7:26-28; 8:1-2

Brethren, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; he did this once for all when he offered up himself. Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever. Now the point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord.

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

TODAY'S GOSPEL READING

Ἐκ τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 15:21-28 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγαζεν αὐτῷ λέγουσα· ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ἡ δὲ εἶπε· ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

The Gospel According to Matthew 15:21-28

At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And he answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.

ΜΝΥΜΟΣΥΝΑ

MEMORIALS

ΚΥΡΙΑΚΗ, 13^η ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

Μιχάλης Μαμούνας 40 ήμερων
Δημήτριος Γαρύφαλλος 1 Ετήσιο

SUNDAY, FEBRUARY 13th

Michael Mamounas 40 Days
Dimitrios Garyfallos 1 Year

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΘΑ DAYS TO REMEMBER

ΑΓΙΟΥ ΑΝΘΙΜΟΥ ΧΙΟΥ

Θα εορτάσουμε του Αγίου Ανθίμου την Κυριακή, 13^η Φεβρουαρίου αντί στις 15^η Φεβρουαρίου.

ST. ANTHIMUS OF CHIOS

We will celebrate St. Anthimus on Sunday, February 13th instead of February 15th.

SAVE THE DATE

GODPARENT'S SUNDAY SUNDAY, FEBRUARY 27, 2022

Kimisis Theotokou would like to extend this invitation to you and your Godchild/ren to join us in celebrating Divine Liturgy, Holy Communion and our Complimentary Godparent's Day Brunch immediately after Divine Liturgy in Church Hall.

